



le **Children**
magazine

Automne/Fall 2011 Vol.6, No.1

STEFANO, 22 MOIS P.7

Un long voyage de retour à la maison :
la grande victoire de Stefano

STEFANO, 22 MONTHS P.7

A long journey home:
Stefano's big victory

Un hôpital dont nous pouvons être fiers

Alors que l'on s'active à couler les fondations au site Glen, on découvre le nouveau CUSM, ainsi que le nouveau Children qui commence à prendre forme. Après avoir caressé un rêve pendant tant d'années — celui d'une infrastructure moderne où l'expertise la plus rigoureuse peut stimuler l'innovation en matière de traitement, un environnement où les patients peuvent puiser dans leurs propres ressources pour participer au processus de guérison — celui-ci est enfin sur le point de devenir réalité.



DR NICOLAS STEINMETZ

Les bénévoles dévoués, les employés compétents et les généreux donateurs de la Fondation contribuent à faire de ce projet la base sur laquelle les progrès en

matière de soins de santé se réaliseront pour le siècle à venir. Tout cela aura un effet considérable sur la recherche, sur la qualité et l'innocuité des soins administrés aux patients et sur l'environnement d'apprentissage des étudiants. L'investissement dans cette cause rejillira non seulement sur le présent, mais sur les générations à venir.

Louise Dery-Goldberg a manifesté son intention de prendre sa retraite à la fin de l'année à titre de Présidente de la Fondation. Ses petits-enfants accaparent de plus en plus son attention et on peut comprendre qu'elle réponde à cet appel avec sa générosité légendaire.

Louise a transformé la Fondation de l'Hôpital de Montréal pour enfants d'une entreprise modeste en un organisme qui amasse annuellement 20 millions de dollars tout en réussissant à mener une campagne de sollicitation de fonds de 100 millions de dollars. Elle a mis sur pied une équipe professionnelle et cohérente, et a su créer une relation fondée sur la collaboration et la souplesse avec les employés et l'administration du Children. Elle a acquis le respect et l'admiration de tous au sein de la collectivité ainsi que parmi les professionnels de la collecte de fonds partout au pays.

Son dynamisme, sa capacité de régler les problèmes, sa générosité et son attitude positive sont des qualités qui nous manqueront énormément, tout comme son sourire radieux qui ne manque jamais d'illuminer chaque endroit où elle se présente.

A hospital to be proud of

As the foundations are being poured on the Glen, it is amazing to see the new MUHC, and with it the new Children's, beginning to rise above ground level. After dreaming for so long of a modern facility where the finest expertise can develop further innovations for treatment and an environment where patients may bring their own inner resources to participate in the healing process, the dream is now taking shape in the real world.

The Foundation's dedicated volunteers, professional staff, and generous donors are helping to make this project the base upon which progress in healthcare will proceed for the rest of this century. It will have a profound effect on future research, on the quality and safety of care received by patients, and on the learning environment for students. Investment in this cause will have a widening cascade of benefits not only today but for generations to come.

Louise Dery-Goldberg has signaled her intention to retire at the end of this year from her responsibilities as President of our Foundation. A growing number of grandchildren beckon for her attention, and so it is understandable that she responds to that call with her usual generosity of spirit.

Louise has transformed the MCHF from a modest enterprise to one that raises \$20 million a year while simultaneously leading a \$100 million capital campaign. She has built an expert and cohesive team, and fostered a collaborative and responsive relationship with The Children's staff and administration. She is admired and respected throughout the community as well as by fundraising professionals across the country.

Among the things we will miss are her energy, her capacity to problem solve, her generosity, her positive attitude — and that radiant smile that lights up every room and every occasion.

Dr. Nicolas Steinmetz

Président du conseil d'administration de la Fondation
Chairman of the Board of the Foundation

Une communauté dont nous pouvons être fiers

Parce que nous bénéficions de tant de générosité, c'est toujours un défi pour notre Fondation de trouver de nouvelles façons de dire merci. À mon arrivée à la Fondation il y a treize ans, j'étais enthousiasmée par l'idée de travailler avec une équipe dynamique, un conseil d'administration dévoué, des bénévoles en grand nombre et des donateurs généreux pour appuyer l'excellence en matière de soins pédiatriques à l'Hôpital de Montréal pour enfants. Merci d'avoir contribué à rendre ces treize années si enrichissantes.



LOUISE DERY-GOLDBERG

J'ai été fière du rôle joué par la Fondation pour aider à répondre aux besoins des médecins, des infirmières et infirmiers, des professionnels de la santé et des chercheurs exceptionnels, et de tous ceux qui contribuent à faire du Children un endroit si spécial. Je suis aussi extrêmement fière que nous ayons pu enfin assister au début des travaux de construction du nouvel hôpital. C'est le courage et la détermination de toute une communauté qui ont permis à ce projet de voir le jour. La construction en est à sa deuxième année et nous célébrerons bientôt la conclusion de la campagne *Les meilleurs soins pour les enfants*.

À l'origine de ce projet, il y avait la vision de l'avenir du Dr Nicolas Steinmetz, qui a su anticiper la façon dont on pouvait améliorer les choses. Bien que de nombreuses personnes doutaient que ce projet puisse un jour se concrétiser, le Dr Steinmetz a montré le chemin en persuadant d'autres leaders de s'investir dans ce projet. Notre communauté lui en sera toujours redevable. Après une carrière bien remplie au Children où il a notamment occupé le poste de directeur général et dirigé la planification du nouvel hôpital, le Dr Steinmetz s'est joint à la Fondation et il est sur le point de terminer un mandat de cinq ans à titre de président du conseil d'administration. M. Marc Courtois est un autre président du conseil qui a eu une influence déterminante sur notre succès et qui a relevé le défi en acceptant de présider la campagne *Les meilleurs soins pour les enfants*. Le Dr Steinmetz et M. Courtois sont deux leaders qui ont démontré un engagement inébranlable pour s'assurer que Montréal puisse avoir un établissement de soins de santé et un institut de recherche modernes et à la fine pointe qui bénéficieront aux familles pour les générations à venir.

À l'aube de ma retraite, j'ai le plaisir d'annoncer que ma collègue de longue date, Marie-Josée Gariépy, prendra le relais à titre de présidente de la Fondation. À titre de directrice des dons planifiés, Marie-Josée a travaillé très étroitement avec moi au cours des sept dernières années et je suis convaincue qu'avec l'appui inconditionnel de notre communauté, elle continuera à atteindre nos objectifs communs avec succès.

Je tiens à vous remercier pour l'honneur et le privilège que j'ai eus de travailler avec vous pour offrir aux enfants les meilleurs soins qui soient et rendre le monde du Children encore meilleur.

A community to be proud of

It is always a challenge for our Foundation, because we benefit from so much generosity, to find new ways to say thank you. When I first arrived thirteen years ago, I was excited by the prospect of working with a strong foundation team, a dedicated board of directors, countless volunteers and generous donors to support excellence in pediatric care at The Montreal Children's Hospital. Thank you for having made this time so rewarding.

I have been proud of the role the Foundation has played in helping to meet the needs of outstanding physicians, nurses, healthcare professionals, researchers and everyone who makes The Children's the special place it is. I am also extremely proud that we have reached this day when our new hospital is being built. In many ways it is being built because of a community that had the courage and determination to make it happen. Construction is now in its second year and we will soon be celebrating the successful completion of *The Best Care for Children Campaign*.

It began with the vision of Dr. Nicolas Steinmetz, who saw how things could be better. While many doubted that we would ever see this day, he led the way, convincing other leaders to take this project on. Our community will always owe him an enormous debt of gratitude. After an impressive career at The Children's, which included the roles of Executive Director and head of planning for the new Hospital, Dr. Steinmetz joined the Foundation and is now completing a five-year term as Chairman of the Board. Mr. Marc Courtois was another Foundation chairman who had a tremendous impact on our success and who took up the challenge by becoming Chairman of *The Best Care for Children Campaign*. Dr. Steinmetz and Mr. Courtois are two leaders who have demonstrated unwavering commitment to ensuring that Montreal will have a new modern state-of-the-art healthcare facility and research institute that will benefit families for generations to come.

As I approach retirement, I am pleased to announce that my longtime colleague, Marie-Josée Gariépy, will take on the role of Foundation President. As Director of Planned Giving at the Foundation over the last seven years, Marie-Josée has worked closely with me and I have every confidence that she, with the loyal support of our community, will continue to succeed in reaching our common goals.

I would like to thank you for the privilege and honour it has been to work with you to achieve the best care for children and for making The Children's world better.

Louise Dery-Goldberg

Présidente de la Fondation
President of the Foundation





Vue aérienne du Campus Glen, le 8 juillet 2011.
Aerial view of the Glen Campus on July 8, 2011.

Nous entamons le sprint final de la campagne *Les meilleurs soins pour les enfants*

Cette analogie sportive est fort appropriée puisqu'il y a effectivement de nombreuses similitudes entre une course et une campagne de grande envergure comme *Les meilleurs soins pour les enfants*.

Au départ, nous savions que la route serait longue et ardue et qu'il nous faudrait bien nous préparer. Il y a eu de faux départs, des craintes, même des doutes, mais nous avons tenu bon jusqu'à notre deuxième souffle... Je pourrais continuer d'aligner les métaphores, mais je ne voudrais pas risquer de manquer l'essentiel du message que je tiens à vous livrer : jamais nous n'avons été si près du but, mais jamais nous n'avons eu autant besoin de faire preuve d'engagement et de générosité.

C'est vrai, le nouveau Children commence à prendre forme. Les récentes photos du chantier, comme celle qu'on peut voir dans les pages précédentes, sont éloquentes à cet égard. À voir les progrès faits sur le terrain, on pourrait presque se dire *mission accomplie!* Mais justement,

mission presque accomplie signifie qu'il nous reste tout de même un dernier coup d'épaule à donner.

Nous devons tous serrer les rangs, parler à nos parents, amis et voisins pour qu'ils se rallient à notre cause afin d'atteindre l'objectif de campagne de 100 millions de dollars. Car il ne faudrait surtout pas oublier que derrière notre objectif financier, il y a la vraie raison pour laquelle nous déployons tous ces efforts. Cette raison toute simple, c'est la construction d'un complexe hospitalier qui offrira toutes les conditions requises au déploiement optimal des meilleurs soins qui soient pour nos enfants, et ce, comme seul un édifice répondant aux normes de conception les plus récentes pourra le permettre.

Au nom des enfants du Québec, merci de nous renouveler votre appui.



MARC COURTOIS

We are entering the final sprint of *The Best Care for Children Campaign*

This sports analogy is very appropriate because there are many similarities between a race and an important campaign such as *The Best Care for Children Campaign*.

From the very start, we knew that the course would be long and arduous and that we would need to be well prepared. There were false starts, fears, even doubts but we stayed in the race and got our second wind... I could pursue the analogy but perhaps at the risk of clouding my message: We have never been so close to the finish line; now more than ever we need to show our commitment and generosity.

True enough, the new Children's Hospital is taking shape. The pictures of the construction site, like the one on the previous pages, speak for themselves. Given the progress being made, it might be tempting to proclaim: "Mission Accomplished". A word of caution: "Mission Almost Accomplished" might be more fitting as we are still on the last stretch.

We have to join forces, talk with our relatives, friends, and neighbours and rally them to the campaign to raise 100 million dollars. Let's not forget the main objective of the campaign: The ultimate goal behind our efforts is to build an optimal care facility for our children, and such care can best be ensured in a modern, state-of-the-art hospital complex.

On behalf of the children of Quebec, thank you for your continued support.

Marc Courtois

Président de la campagne *Les meilleurs soins pour les enfants*
Chairman of *The Best Care for Children Campaign*



**Un long voyage de retour à la maison :
la grande victoire de Stefano**
A long journey home: Stefano's big victory

Les apparences sont souvent trompeuses. La première année de la vie d'un enfant est sans aucun doute une période de grande vulnérabilité. Par contre, comme vous pourrez le constater à la lecture du témoignage suivant, les nouveau-nés peuvent eux aussi afficher une résilience hors du commun, parfois même contre toute attente.

« ÉTANT DONNÉ QUE LE CERVEAU DE STEFANO NE STIMULAIT PAS SES POUMONS, UN RESPIRATEUR SERAIT NÉCESSAIRE POUR LE GARDER EN VIE ».

Stefano Ruvo est né le 1^{er} décembre 2009, et trois jours plus tard, il était transféré au Children lorsque les médecins se sont rendu compte qu'il ne pouvait plus respirer par lui-même. Après une batterie de tests complète, on a diagnostiqué le syndrome d'Ondine (CCHS) chez Stefano, une maladie rare du système nerveux central.



Appearances can be deceiving. The first year of a child's life is without a doubt a period of great vulnerability. However, as you will read in the following story, newborns can also show incredible resilience, sometimes even against all odds.

“SINCE STEFANO'S BRAIN WAS NOT STIMULATING HIS LUNGS, A RESPIRATOR WOULD BE NEEDED TO KEEP HIM ALIVE.”

Born on December 1, 2009, Stefano Ruvo was transferred to The Children's at three days of age when doctors saw that he couldn't breathe on his own. After undergoing extensive tests, Stefano was diagnosed with *Congenital Central Hypoventilation Syndrome (CCHS)*, a rare condition of the central nervous system.



Doctors explained to parents Rosa and Vito Ruvo that, since Stefano's brain was not stimulating his lungs, a respirator would be needed to keep him alive. He would therefore require a tracheotomy. To make matters worse, further tests showed that Stefano also suffered from Hirschsprung's disease, a condition often associated with CCHS, which prevented Stefano's large intestine from functioning.

On December 28, Dr. Sherif Emil performed a surgery to remove baby Stefano's large intestine and part of his small intestine. As a result, Stefano now had an ileostomy - the end of his small intestine was connected to an opening on the surface of his skin. Two weeks later, the tracheotomy was performed.

One can only imagine how Rosa and Vito, who were also looking after their young twin daughters, managed to cope throughout such an emotional roller coaster ride. "As a mother, it is painful just to think of leaving an infant in the hands of strangers," says Rosa, "but we had absolute confidence in the medical and nursing staff. Stefano was given so much attention I knew I could leave him when I needed to care for my girls."

With the two major operations complete, Stefano then began the long uphill battle of rehabilitation. "For months he remained in the Intensive Care Unit with little progress. Then one day we saw him smile for the first time," recalls Vito. "It was so encouraging and we knew it was a sign that Stefano was not giving up." Over the next several months, occupational therapists helped him reach milestones. Stefano responded well and began making progress by leaps and bounds, giving his parents hope that they could eventually bring him home.

Les médecins ont expliqué à Rosa et Vito Ruvo, les parents de Stefano, qu'étant donné que le cerveau de Stefano ne stimulait pas ses poumons, un respirateur serait nécessaire pour le garder en vie. Stefano devait alors subir une trachéotomie. Pour empirer les choses, d'autres tests ont démontré que Stefano était également atteint de la maladie de Hirschsprung, une condition souvent associée au syndrome d'Ondine, qui empêchait le côlon de Stefano de fonctionner.

Le 28 décembre, le Dr Sherif Emil pratiquait une chirurgie afin de retirer le gros intestin du petit Stefano et une partie de son intestin grêle. Stefano venait donc de subir une iléostomie — le dernier segment de son intestin grêle était relié à un orifice pratiqué dans la peau. Deux semaines plus tard, on procédait à la trachéotomie.

On peut facilement imaginer comment Rosa et Vito, qui devaient également s'occuper de leurs jeunes jumelles, devaient composer face à un tel magma d'émotions. « En tant que mère, c'est très difficile de laisser un nourrisson entre les mains d'étrangers, affirme Rosa, mais nous avons une confiance absolue dans le personnel médical et infirmier. Stefano recevait tellement d'attention que je savais que je pouvais le laisser pour m'occuper de mes filles ».

Après deux interventions chirurgicales majeures, Stefano entreprenait ensuite un long combat vers la réadaptation. « Il est resté aux soins intensifs pendant quatre mois et il y a eu peu de progrès pendant cette période. Puis un jour, il a souri pour la première fois, se souvient Vito. C'était tellement encourageant, et nous savions que c'était un signe que Stefano n'abandonnait pas ». Au cours des mois qui ont suivi, des ergothérapeutes l'ont aidé à franchir des étapes importantes. Stefano réagissait bien et il s'est mis à faire des progrès très rapidement, ce qui a suscité chez ses parents l'espoir qu'ils pourraient éventuellement le ramener à la maison.





In December of 2010, after spending the first year of his life in acute care, Stefano was granted a day pass out of the Hospital. More passes followed and slowly but surely Stefano made the transition to living at home. A remarkable feat as one of Stefano's physicians, Dr. Hema Patel, explains: "Stefano's unique needs required the equivalent of an intensive care unit in his home. Teamwork was the key to making this possible - teamwork not only among all the specialists caring for Stefano at The Children's but most importantly with the boy's parents, who learned to provide technologically advanced care to their child."

"The staff at The Children's really gave us the skills and confidence to care for Stefano," explains Rosa. "It is such a joy to see him thriving, and experiencing life at home, with his family."



En décembre 2010, après avoir passé la première année de sa vie en soins actifs, Stefano a obtenu un congé d'une journée de l'hôpital. D'autres congés ont suivi, puis lentement mais sûrement, Stefano a fait la transition vers la vie à la maison. Un exploit remarquable comme le souligne un des médecins de Stefano, la Dre Hema Patel: « Les besoins très particuliers de Stefano nécessitaient l'équivalent d'une unité de soins intensifs à la maison. La clé de cette réussite, c'est le travail d'équipe — le travail d'équipe non seulement entre tous les spécialistes qui soignent Stefano au Children, mais surtout avec les parents du petit, qui ont appris à administrer des soins technologiques perfectionnés à leur enfant ».

« Le personnel du Children nous a vraiment donné les compétences et la confiance nécessaires pour prendre soin de Stefano à la maison, explique Rosa. Quelle joie de le voir se développer et vivre l'expérience de la vie à la maison, avec sa famille ».

SOU RIEZ DON



PLACE
Alexis Nihon
FABRICANT DE SOURIRES



18 NOV. – 11 DÉC.

OFFREZ-VOUS
UNE SÉANCE À PARTIR DE
PHOTO 40\$
PROFESSIONNELLE



AU PROFIT DU NOUVEAU CHILDREN

fondationduchildren.com



FOR THE BENEFIT OF THE NEW CHILDREN'S

TREAT YOURSELF TO
A PROFESSIONAL
PHOTO \$40
SESSION STARTING AT

STUDIO SOURIEZ DON
1500, AVENUE ATWATER, MONTRÉAL
INFO 514 797-DONS



RÉSERVEZ SOURIEZDON.COM RESERVE NOW

Calendrier d'événements – Events Calendar

14 OCTOBRE / OCTOBER 14

Gala de l'Association des orthodontistes du Québec

15 OCTOBRE / OCTOBER 15

Musique pour le Children /
Music for the Montreal Children's

21 OCTOBRE / OCTOBER 21

Série de poker Châteauguay Poker Series

22 OCTOBRE / OCTOBER 22

Gala Children Live to Dream Gala

28 OCTOBRE / OCTOBER 28

Young Leaders Bal Incognito du Cercle de la relève

29 OCTOBRE / OCTOBER 29

Gala pour le 50e anniversaire du département de
neurochirurgie / Neurosurgery 50th anniversary Gala

31 OCTOBRE / OCTOBER 31

Grands frissons pour petits enfants / Big Chills for
Little Kids
Campagne d'Halloween de la Fondation /
Halloween Collection Box Campaign

4 NOVEMBRE / NOVEMBER 4

Tirage et Gala Fiat Alfa Romeo Québec

11 NOVEMBRE / NOVEMBER 11

Tournoi Texas Hold'em tournament

12 NOVEMBRE / NOVEMBER 12

Événement Liss Event

13 NOVEMBRE / NOVEMBER 13

Just For Kids Foundation Glee High
School Showdown

18 NOVEMBRE / NOVEMBER 18

Défilé de mode CASCO Fashion and Dance Show
Associazione San Manghese Texas Hold'em

19 NOVEMBRE / NOVEMBER 19

Plongeurs dans la course du Fonds Sarah Cook /
Sarah Cook Fund Splash & Dash

18 NOV. – 11 DÉC. / NOV. 18 – DEC 11.

Souriez don (Place Alexis Nihon)



Un pour tous...

MERCI À TOUS NOS ORGANISATEURS D'ACTIVITÉS ET À TOUS LES PARTICIPANTS QUI ONT À CŒUR LE SORT DE NOS JEUNES PATIENTS. VOICI QUELQUES FAITS SAILLANTS DES ACTIVITÉS ORGANISÉES RÉCEMMENT.



Pédalez pour les enfants Pedal For Kids

Au cours des deux dernières décennies, *Pédalez pour les enfants* a réuni des dizaines d'entreprises montréalaises et a recueilli plus de 9 millions \$ pour les jeunes patients du Children. L'équipe Deloitte participe fièrement depuis 1992! Cette année, la somme recueillie s'élève à 745 000\$. *Over the past two decades, the Pedal for Kids event has brought together dozens of Montreal companies to raise more than \$9 million for The Children's young patients. The team from Deloitte has proudly ridden the Mighty Bike since 1992! This year's edition raised \$745,000.*

Le Polo des enfants du Fonds Melina Polo for Kids Melina Fund event

Tenu au merveilleux Polo Parc Farms à Hudson, la deuxième édition de l'événement Polo pour les enfants a permis d'observer l'immense talent et des tenues vestimentaires de grande élégance. L'événement est dédié à la mémoire de Maxime Arnott. *Held at the beautiful Hudson Polo Parc Farms, the second edition of Polo for Kids was a showcase of great athletic talent and high fashion. The event was dedicated to the memory of Maxime Arnott.*



Soccer pour la vie Soccer for Life

De nombreux buts ont été marqués au Soccerplexe Catalogna le 15 août dernier lors de la deuxième édition du *Festival Soccer pour la vie*. L'événement qui réunissait quelque 320 participants a permis de recueillir 6 250\$ pour le Children. *Many goals were scored at the Soccerplexe Catalogna last August 15 during the second edition of the Soccer for Life Festival. The event brought together 320 kids to compete in the beautiful game, and raised \$6,250 for The Children's.*



...and all for one

THANK YOU TO ALL OF OUR EVENT ORGANIZERS AND PARTICIPANTS FOR THINKING OF OUR YOUNG PATIENTS. BELOW ARE SOME HIGHLIGHTS OF RECENTLY HELD EVENTS.



Tennis pour les enfants Rally 4 the Kids

Tenu au Stade Uniprix le 25 juillet dernier, *Tennis pour les enfants* a recueilli la somme de 5 897\$ pour le Children. De gauche à droite, on reconnaît le Dr Youssef Tahiri, Jonathan Kanevsky, la Dre Lucie Lessard et le Dr Mirko Gilardino. Held at Uniprix Stadium on June 25, Rally 4 the Kids raised \$5,897. From left to right, Dr. Youssef Tahiri, Jonathan Kanevsky, Dr. Lucie Lessard and Dr. Mirko Gilardino.

Défi coupe St-Bruno St-Bruno Cup Challenge

La très populaire *St-Bruno Cup Challenge* a connu encore cette année un vif succès auprès des amateurs et des équipes de balle molle de la Montérégie et des environs. Cette année le tournoi a permis de recueillir 65 000\$ pour le Children. This year's edition of the popular *St-Bruno Cup Challenge* was another hit among South Shore softball enthusiasts and fans. This year's tournament raised an outstanding \$65,000 for The Children's.



KARZ 4 KIDZ

Le stationnement du magasin Canadian Tire de Kirkland était rempli à pleine capacité le 30 juillet dernier pour la deuxième édition de *KARZ 4 KIDZ*, une exposition automobile qui a permis d'amasser 3 327\$ pour le Children. The parking lot at Canadian Tire, Kirkland was filled to capacity on July 30 during the second edition of *KARZ 4 KIDZ*. The outdoor car show raised \$3,327 for The Children's.

ÉVÉNEMENTS À VENIR / UPCOMING EVENTS



Incognito

Joignez-vous à nos Jeunes leaders du Cercle de la relève à l'occasion d'un bal masqué au Théâtre Rialto le 28 octobre. Join our Young Leaders for a masked ball at the Rialto Theatre on October 28.

Petits monstres pour le Children Trick-or-treating for The Children's

Nous sommes à la recherche de « petits monstres » pour notre campagne annuelle de l'Halloween. Our annual Halloween campaign is looking for trick-or-treaters.



Plongeurs dans la course Splash and Dash

Appel à tous les coureurs et nageurs – l'activité Plongeurs dans la course du Fonds Sarah Cook aura lieu au complexe sportif de l'Université McGill le 19 novembre. Calling all runners and swimmers – the Sarah Cook Fund Splash and Dash will be held at the McGill University Sports Complex on November 19.



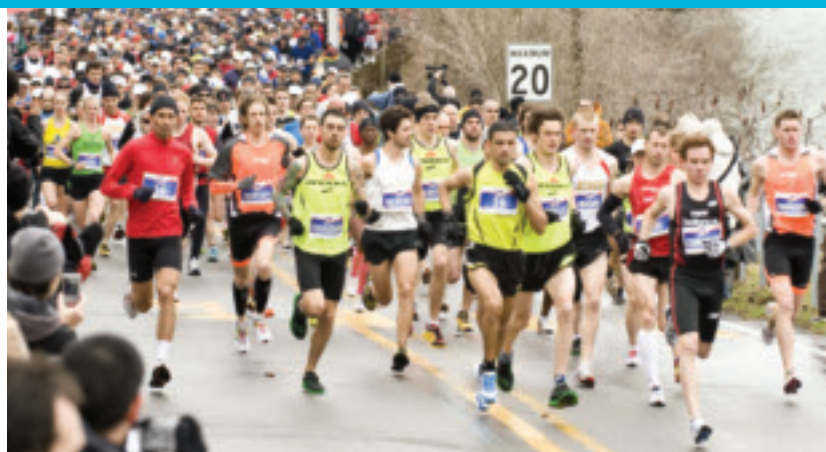


«Mighty Yuks»

Si vous faites partie d'une équipe de hockey qui aimerait affronter les personnalités d'Astral Radio pour une très bonne cause dans le cadre d'une partie amicale, la saison des Mighty Yuks s'amorce bientôt. If you have a hockey team that would like to face off against your favourite Astral Radio personalities for a mighty good cause, the Mighty Yuks season starts soon.

Défi caritatif Banque Scotia – 29 avril 2012 Scotiabank Charity Challenge – April 29, 2012

Pour la quatrième année consécutive, les coureurs et marcheurs de la Fondation participeront à l'épreuve Banque Scotia 21k de Montréal et 5k à l'Île Sainte-Hélène. For the fourth consecutive year, the Foundation's runners and walkers will participate in the Scotiabank Montreal 21 k and 5 k on Île Sainte-Hélène.



SI VOUS SOUHAITEZ PARTICIPER À L'UNE OU L'AUTRE DES PROCHAINES ACTIVITÉS DE LA FONDATION, VEUILLEZ COMMUNIQUER AVEC NOUS POUR OBTENIR DE PLUS AMPLES RENSEIGNEMENTS, 514-934-4846, OU VISITEZ LE FONDATIONDUCHILDREN.COM. IF YOU WOULD LIKE TO PARTICIPATE IN ANY OF THE FOUNDATION'S UPCOMING ACTIVITIES PLEASE CONTACT US FOR FURTHER INFORMATION, 514-934-4846, OR VISIT CHILDRENFUNDATION.COM.

Le Bal ABC de l'excellence

ABC Awards Ball for The Children's

L'ÉDITION 2011 DU BAL ABC DU CHILDREN A ÉTÉ UNE SOIRÉE INOUBLIABLE. THE 2011 EDITION OF THE ABC AWARDS BALL FOR THE CHILDREN'S WAS A UNFORGETTABLE NIGHT.

PATRON D'HONNEUR / PATRON OF HONOUR: *Saputo*



Les invités ont eu droit à une vibrante interprétation du succès *I Believe*, par la jeune vedette Nikki Yanofsky, ambassadrice officielle du Children. On la retrouve ici en compagnie des hôtes Chantal Lamarre (à gauche), Mosé Persico et Marianna Simeone. Guests were treated to a rendition of the Olympic hit *I Believe* by vocal sensation Nikki Yanofsky, official ambassador of The Children's. She is seen here with hosts Chantal Lamarre (left), Mosé Persico and Marianna Simeone.

Avec pour coprésidentes le duo mère-fille du tonnerre de Mirella et Nadia Saputo, le gala a permis de recueillir la somme extraordinaire de 900 000\$ pour la construction du nouveau Children. Avec l'aide de leur tout dévoué comité, elles ont vu à l'organisation de la soirée dans ses moindres détails. Co-chaired by dynamic mother and daughter duo Mirella and Nadia Saputo, the gala event raised an outstanding \$900,000 for the construction of the new Children's. Along with a dedicated committee, they planned the evening to the finest detail.



Birgitta Steinmetz, Joel Goldberg, Louise Dery-Goldberg, Caramel (arborant sa tenue de soirée), Pat Guyda, le Dr Harvey Guyda, directeur général associé du Children, et le Dr Nicolas Steinmetz, président du conseil de la Fondation. Birgitta Steinmetz, Joel Goldberg, Foundation President Louise Dery-Goldberg, Caramel (sporting his best attire), Pat Guyda, The Children's Associate Executive Director Dr. Harvey Guyda, and Foundation Chairman Dr. Nicolas Steinmetz.



Les Prix d'excellence 2011



Prix Pfizer pour l'excellence en leadership
Pfizer Leadership Award of Excellence

D^R HARLEY EISMAN

The 2011 Awards of Excellence



Prix Jean Coutu pour l'excellence médicale
Jean Coutu Medical Award of Excellence

D^{RE} THÉRÈSE PERREULT



Prix Aldo pour l'excellence en recherche
Aldo Research Award of Excellence

D^{RE} NADA JABADO



RBC Marchés des Capitaux[®]

Prix RBC pour l'excellence en soins infirmiers
RBC Nursing Award of Excellence

HÉLÈNE PELLETIER



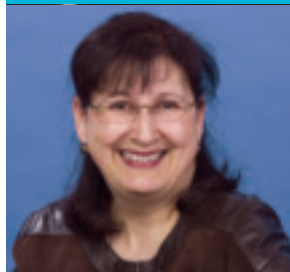
Prix Banque Scotia pour le personnel professionnel
Scotiabank Professional Staff Award of Excellence

RÉVÉREND DONALD MELOCHE



Prix Samcon pour le personnel de soutien technique
Samcon Technical Support Staff Award of Excellence

CHRISTOS CALARITIS



Prix TransForce pour l'excellence du personnel de soutien administratif et clinique
TransForce Administrative and Clinical Support Staff Award of Excellence

GISÈLE GOGUEN



Prix Banque TD pour l'excellence Jeunesse Nicolas W. Matossian
Banque TD Nicolas W. Matossian Junior Community Award

ÉMILIE HÉBERT



Prix CN pour l'excellence en action bénévole
CN Volunteer Award of Excellence

ERIC BIRENBAUM



Responsible packaging
Un emballage sensé

Prix Excel Pac pour l'engagement communautaire
Excel Pac Community Award of Excellence

IAN GREENBERG

Radiothon

Rebecca Fogel (à gauche), 16 ans, et Simon Lyonnais-Bourque, 15 ans, ont courageusement partagé leur histoire avec des milliers d'auditeurs lors du Radiothon. Rebecca Fogel (left), 16 years old, and Simon Lyonnais-Bourque, 15 years old, courageously shared their stories with thousands of listeners during the Radiothon.



Le **Radiothon d'Astral Radio *Pour la santé des enfants***, qui a eu lieu le 5 mai dernier, a permis de recueillir la rondelette somme de 1 654 215\$ pour l'Hôpital. Ce résultat a été obtenu grâce à la générosité des auditeurs de CHOM 97.7, Virgin Radio 96 et CJAD 800, qui ont répondu à l'appel de leurs animateurs préférés et qui se sont joints au *Cercle des Câblins*. Les témoignages de douzaines de patients courageux comme Rebecca Fogel et Simon Lyonnais-Bourque, photographiés ici, ont contribué à réaliser un tableau des combats importants qui se livrent tous les jours au Children. Merci à notre fier commanditaire du centre d'appels Dormez-Vous? et aux commanditaires des Heures de miracles *A Bunch of Moms*, Les enfants adorables, Horizon enfance Air Canada, Robert Bastone et associés, Concordia Computer Science and Engineering Association, Foresters, Revolution Textiles, Banque Scotia et Shire Canada.

Astral Radio's **National Day of *Caring for Kids* Radiothon**, held last May 5, raised an inspiring \$1,654,215 for The Children's. This result was achieved thanks to the generous listeners of CHOM 97.7, Virgin Radio 96, and CJAD 800, who responded to the call of their favourite hosts and joined the *Circle of Hugs*. The testimonials of dozens of courageous patients like Rebecca Fogel and Simon Lyonnais-Bourque, seen here, helped paint a picture of the important battles being fought daily at The Children's. Thank you to phone bank sponsor Dormez-Vous? and to Miracle Hour sponsors *A Bunch of Moms*, Adorable Kids, Air Canada Kids' Horizons, Robert Bastone & Associates, Concordia Computer Science and Engineering Association, Foresters, Revolution Textiles, Scotiabank and Shire Canada.

Un été exceptionnel grâce à nos donateurs et à CN

Beaucoup d'entre nous pensent à faire leur contribution annuelle après la rentrée scolaire ou à la fin de l'année. Cette année, de nombreux donateurs ont exceptionnellement choisi de faire leur don en été afin de le voir doublé. C'est que, du 12 mai au 28 août, le CN a versé des montants équivalents aux dons faits à la Fondation de l'Hôpital de Montréal pour enfants dans le cadre de la campagne «Don d'espoir CN».

Grâce à la campagne «Don d'espoir CN» la somme de 2,1 M\$ a été amassée au profit de La Fondation de l'Hôpital de Montréal pour enfants et de la Fondation CHU Sainte-Justine.

Le programme «Don d'espoir CN» a été créé en 2006 pour recueillir des fonds au profit d'hôpitaux pour enfants en doublant les fonds recueillis grâce à diverses initiatives entourant l'Omnium canadien féminin CN. Dans le cadre de l'Omnium canadien féminin CN 2011, le CN a désigné les deux hôpitaux pour enfants de Montréal comme bénéficiaires de ce programme. Le montant recueilli cette année au cours du tournoi qui a eu lieu au Club de golf Hillsdale constitue un record pour le programme «Don d'espoir CN».

Émilie Hébert a été choisie comme porte-parole du programme «Don d'espoir CN». Elle avait 8 ans quand elle a reçu un diagnostic de leucémie aigüe lymphoblastique. Elle a aujourd'hui 10 ans et elle avait de très bonnes raisons de sourire quand le total record fût annoncé. Elle avait reçu son tout dernier traitement de maintien trois jours auparavant.

Les fonds amassés aideront à construire le nouveau Children et à continuer d'offrir les meilleurs soins qui soient à nos jeunes patients, aujourd'hui et demain

Claude Mongeau, président-directeur général du CN, la jeune patiente Émilie Hébert, entourée de sa famille, et Louise Dery-Goldberg, présidente de la Fondation. Claude Mongeau, President and Chief Executive Officer of CN, with patient spokesperson Émilie Hébert, surrounded by her family, and Louise Dery-Goldberg, President of the Foundation.

A record summer thanks to our donors and CN

Many of us make our annual donations after the school year begins or at the end of the year. This year, many supporters decided to make an exceptional gift during the summer months in order to double their gift. From May 12 to August 28, CN matched these gifts as part of a special program: the CN Miracle Match.

Thanks to the CN Miracle Match, an incredible \$2.1 million was raised for The Montreal Children's Hospital Foundation and the Sainte-Justine UHC Foundation.

The CN Miracle Match was created in 2006 to raise funds for children's hospitals by matching funds raised through various initiatives connected with the CN Canadian Women's Open. As part of the 2011 CN Canadian Women's Open, CN selected Montreal's two children's hospitals as the beneficiaries of this program. The amount raised this year at the tournament at Hillsdale Golf and Country Club is a record for the CN Miracle Match.

Émilie Hébert, who was diagnosed with acute lymphoblastic leukemia at the age of 8, was The Children's spokesperson for the CN Miracle Match. Now 10 years old, Émilie had more than one reason to smile when the record total was announced. Only three days prior she had undergone her final maintenance treatment.

The money raised will help us build the new Children's and provide the best care possible for children like Émilie both today and tomorrow.



Donnez au suivant

Les Magnolias d'Alesia

Le 1^{er} mai 2010, la vie de Sheyda Senoglu et de Bill Karidogiannis a complètement basculé. Leur fille cadette Alesia, alors âgée de deux ans, a été transportée d'urgence à l'hôpital en raison d'une insuffisance cardiaque. Les médecins ont fait tout ce qui était humainement possible de faire pour réanimer le cœur de la petite Alesia, mais c'était peine perdue. L'autopsie a ensuite révélé que la petite est décédée d'une endocardite fibroblastique – une maladie cardiaque extrêmement rare qui ne présente aucun symptôme ou signe avant-coureur.

Faire face à cette tragédie a été l'épreuve la plus difficile qu'ont eu à vivre Sheyda et Bill. «Le plus difficile pour moi a été de voir Maro, notre fille la plus âgée, jouer seule, se souvient Sheyda. Alesia et Maro étaient si proches et se querellaient rarement – je me considérais alors comme la plus chanceuse des mères».

À la suite du décès d'Alesia, la famille a mis sur pied le **Fonds commémoratif Alesia Stavroula Karidogiannis** à la Fondation. Sheyda a eu l'idée d'organiser un événement qui célébrerait la vie de sa fille tout en amassant de l'argent pour le Fonds. Le résultat de cette initiative est *Les magnolias d'Alesia*, une fête pour les enfants de tous les âges qui proposerait notamment certaines des activités préférées d'Alesia - arts et artisanat, peinture faciale, décoration de petits gâteaux et jeux gonflables.

De nombreux amis et proches de Sheyda et Bill ont accepté de contribuer bénévolement à l'événement tandis que plusieurs entreprises locales ont fait don de produits et de services. Le 15 mai, la première édition de la fête *Les magnolias d'Alesia* a remporté un succès éclatant en réussissant à amasser l'impressionnante somme de 57 000 \$! La réponse a été si enthousiaste que Sheyda et Bill ont décidé d'en faire un événement annuel.

Une partie des fonds amassés a permis à la division de cardiologie de faire l'acquisition d'un appareil de surveillance physiologique cardiaque. «Contrairement aux moniteurs cardiaques que nous possédons déjà, celui-ci enregistre les données pendant la surveillance, ce qui nous permet d'obtenir de l'information précieuse que nous pouvons utiliser plus tard», explique le Dr Adrian Dancea, chef du service de cardiologie. L'autre portion des fonds a été consacrée à une promesse de don que Sheyda et Bill avaient faite pour la campagne *Les meilleurs soins pour les enfants*. «Notre objectif est d'utiliser l'argent amassé au cours des prochaines années pour financer l'aménagement d'une chambre de patient et d'une salle de jeu dans le nouvel hôpital, qui seront nommées à la mémoire d'Alesia», précise Bill.

«Pour nous, la commémoration de la vie de notre fille au moyen d'un fonds commémoratif nous a aidés à garder vivante la mémoire d'Alesia, explique Sheyda. Cela nous a également procuré beaucoup de réconfort sachant que d'autres enfants malades pourront vivre plus longtemps et en santé.»

Pour obtenir de plus amples renseignements au sujet du programme commémoratif de la Fondation, veuillez communiquer avec Josie Pizzuco à jpiz@mchf.com ou au 514 934-4846.



Pay it forward

Alesia's Magnolias

On May 1st, 2010, Sheyda Senoglu and Bill Karidogiannis's lives were forever changed. Their youngest daughter, two-year-old Alesia, was rushed to the Emergency due to heart failure. Doctors did everything possible to get the child's little heart going again but there was nothing that could be done. It was later determined that Alesia died of Endocardial Fibroelastosis – an extremely rare heart condition that presented no warning signs or symptoms.

Coping with this tragedy would be the hardest test of Sheyda and Bill's lives. "One of the most difficult things for me was having to watch Maro, our older daughter, play alone," recalls Sheyda. "She and Alesia were so close and barely ever fought – I had always considered myself the luckiest mom."

Following Alesia's passing, the family established the **Alesia Stavroula Karidogiannis Tribute Fund** at the Foundation. Sheyda came up with an idea to organize an event that would celebrate her daughter's life, while raising money for the Fund. The result was *Alesia's Magnolias*, an indoor family fair for children of all ages that would include some of Alesia's favourite activities and more - arts & crafts, face painting, cupcake decorating and inflatable games.

Many of Sheyda and Bill's friends and family volunteered to help with the event, while several local businesses donated goods and services. On May 15, the first edition of *Alesia's Magnolias* was a shining success, raising an impressive \$57,000! The event received such an enthusiastic response that Sheyda and Bill have decided to make it an annual affair.

Some of the funds raised allowed the Cardiology Division to purchase an advanced Physiological Heart Monitor. "Unlike other heart monitors we already have, this one records data while it monitors, providing us with valuable information that we may refer to at a later point," explains Dr. Adrian Dancea, head of the Cardiology Division. The remaining funds were put towards a pledge that Sheyda and Bill have made to *The Best Care for Children* Campaign. "Our goal is to use the money raised over the coming years to fund a patient room and play area in the new Hospital, to be named in memory of Alesia," explains Bill.

"For us, commemorating our daughter's life through a tribute fund has not only helped us keep the memory of Alesia alive," explains Sheyda. "It has also given us comfort, knowing that we are now helping other sick kids lead longer and healthier lives."

To learn more about the Tribute Program at the Foundation, contact Josie Pizzuco at jpiz@mchf.com or 514-934-4846.

Kilimandjaro pour le Children

En janvier dernier, une équipe de 12 passionnés d'aventure s'est donné pour objectif de faire l'ascension du Mont Kilimandjaro. Leur expédition a permis d'amasser près de 400 000\$. Nous sommes actuellement à la recherche d'alpinistes prêts à relever le défi pour la prochaine édition qui aura lieu en mars. Pour obtenir de plus amples renseignements, veuillez communiquer avec la Fondation au 514 934-4846 ou consulter fondationduchildren.com.



Kilimanjaro for The Children's

Last January, a team of twelve adventure seekers set out to reach the summit of Mount Kilimanjaro and in the process raised close to \$400,000. We are now recruiting climbers for the next edition in March. For further details contact the Foundation at 514-934-4846 or visit childrenfoundation.com.

1millionkm.com

Courir, grimper et nager vers le succès !

Cette année, des gens de toutes les régions du Québec ont posé les premiers gestes en vue de prendre leur santé en main en participant à *Un million kilomètres, un million de dollars*. Cette initiative, commanditée par le Club athlétique Mansfield, vise à faire bouger les gens tout en amassant des fonds pour aider les enfants malades du Children. Quelle année ce fut! Nos participants ont couru le Marathon de New York, fait l'ascension du Mont Kilimandjaro, complété le Triathlon Esprit de Montréal, et quoi d'autre encore! Leur dévouement et leur dynamisme ont inspiré de nombreuses personnes à faire des dons, et l'événement permis d'amasser à ce jour 465 000 \$ pour notre hôpital.

S'il y a un défi personnel que vous avez toujours rêvé de relever, vous devriez songer à le faire pour une cause qui vous tient à cœur: le bien-être des jeunes patients du Children. Pour vous joindre au mouvement, consultez 1millionkm.com. C'est le temps de prendre un engagement envers la santé – la vôtre et la leur!

Défier la gravité... et gagner !

Un peu de créativité et une bonne dose de détermination, voilà les ingrédients du succès selon Pearl Wong et Anne Marie Legault, les maîtres à penser derrière l'équipe Fighting Gravity pour *Un million de kilomètres, un million de dollars*. Pearl et Anne Marie ont réuni une cinquantaine d'amis et collègues du domaine de la décoration intérieure pour s'entraîner en vue d'une course de cinq kilomètres qui a eu lieu ce printemps. La majorité des participants n'étaient pas familiers avec la course, mais ils ont trouvé le moyen de se motiver en organisant des cliniques de course et en publiant un bulletin d'information mensuel offrant des conseils sur l'alimentation, les stratégies pour la course et, bien sûr, en partageant leurs chansons préférées pour la course. Cette photo de l'équipe a été prise le jour de la compétition.



Running, climbing and swimming to success!

This year, people from all over Quebec have taken the first steps toward healthier living by joining *One million kilometres, one million dollars*. This initiative, sponsored by the Mansfield Club, is designed to get people moving while raising funds to help sick kids at The Children's. What a year it's been! Our participants have run the New York Marathon, climbed Mount Kilimanjaro, completed the Montreal Esprit Triathlon, and so much more. Their dedication and drive have inspired many people to donate, and so far the event has raised \$465,000 for our Hospital.

If there is a personal challenge you've always dreamed of pursuing, consider doing it for a cause that matters to you: the wellbeing of The Children's young patients. To join the movement, visit 1millionkm.com. Now is the time to make a commitment to health – yours and theirs!



Fighting Gravity – and winning!

A little creativity and a healthy dose of determination are the key to success, according to Pearl Wong and Anne Marie Legault, the masterminds behind the Fighting Gravity team for *One million kilometres, one million dollars*. They brought together nearly 50 friends and colleagues from the interior design industry to train for a 5 km race this spring. Most were new to running, but they kept each other motivated by organizing running clinics, and by putting out a monthly newsletter with tips on healthy eating, running strategies and of course, sharing their favourite running songs. The team is pictured here, on race day.



L'Hôpital de Montréal pour enfants
The Montreal Children's Hospital
Centre universitaire de santé McGill
McGill University Health Centre

La mini-école de médecine de L'HME

À compter du 5 octobre 2011

Passez 90 minutes par semaine en compagnie de cinq éminents spécialistes de L'Hôpital de Montréal pour enfants du Centre universitaire de santé McGill

Présentée par AccuDial pour enfants. La seule étiquette posologique rotative basée sur le poids de l'enfant.



► Venez apprendre et découvrir

- Le caractère unique des maladies pédiatriques et les défis médicaux qu'elles posent;
- Les percées scientifiques extraordinaires réalisées en pédiatrie;
- L'atmosphère d'un véritable cours de médecine.

► Bienvenue à tous!

La mini-école de médecine de L'HME accueille toutes les personnes intéressées par la science et la médecine : parents et grands-parents qui souhaitent acquérir des connaissances médicales de première main; jeunes étudiants qui envisagent de faire carrière dans le domaine médical; journalistes scientifiques en herbe; enseignants et personnel de garderie.

Les conférences sont données par des médecins, professeurs et chercheurs de renom de L'Hôpital de Montréal pour enfants et de la Faculté de médecine de l'Université McGill. Des certificats sont remis lors de la dernière conférence. Aucune connaissance médicale préalable requise et aucun devoir, travail ou examen demandé.

Dates : les mercredis soirs
5, 12, 19, 26 octobre et 2 novembre

Horaire : 19 h – Inscription, remise de la documentation et rafraîchissements
19 h 30 à 20 h 30 – Conférence
20 h 30 à 21 h – Période de questions et réponses

Lieu : L'Hôpital de Montréal pour enfants du CUSM, Amphithéâtre Forbes-Cushing • 2300, rue Tupper (angle de la rue Atwater)

► Inscription

- Inscription et paiement à l'avance obligatoires
- Coût pour la série : adultes 65 \$ • étudiants à plein temps et personnes de 65 ans ou plus 45 \$
- Aucun remboursement après le 5 septembre 2011.

Courriel: info@MCHminimed.com
Téléphone: (514) 412-4400, poste 23996

Mini-Med School at The Children's Starting October 4th, 2011

Spend 1.5 Hours a Week with Five Leading Medical Specialists from
The Montreal Children's Hospital of the McGill University Health Centre

Brought to you by Children's AccuDial.
The only rotating label for weight-based dosing.



► Learn and Discover

- The uniqueness of children's diseases and challenging medical problems.
- Exciting scientific advances in pediatrics.
- The "feeling" of attending a real medical school lecture.

► Open to Everyone

Mini-Med School at The Children's is open to anyone interested in science and medicine: parents and grandparents wanting first hand medical knowledge, young people considering medical careers, budding science journalists, as well as teachers and daycare workers.

Lectures will be given by distinguished physicians, professors and researchers from The Montreal Children's Hospital and the McGill Faculty of Medicine. Graduation certificates will be presented at the last lecture. No medical or science background is required and there is no homework or exams.

When: Tuesday evenings
October 4, 11, 18, 25 and November 1

Time: 7:00 pm – Registration, Course Handouts, Refreshments
7:30 to 8:30 pm – Lecture
8:30 to 9:00 pm – Questions and Answers

Where: The Montreal Children's Hospital of the MUHC, Forbes-Cushing Amphitheatre • 2300 Tupper Street corner Atwater

► Enrollment Information

- Advance enrollment and payment are required.
- Cost for series: Adults \$65.00
Seniors/Full-Time Students \$45.00
- The lectures are a series, enrollment in individual lectures is not possible. No refunds after September 5, 2011.

E-mail: info@MCHminimed.com
Telephone: (514) 412-4400 extension 23996



Aidez-moi à bâtir un Children tout neuf
Help me build a brand new Children's

fondationduchildren.com

La Fondation de l'Hôpital
de Montréal pour enfants



The Montreal Children's
Hospital Foundation

LE CHILDREN MAGAZINE / Publié par La Fondation de l'Hôpital de Montréal pour enfants pour les donateurs, partenaires et amis du Children. / Published by The Montreal Children's Hospital Foundation for donors, partners and friends of The Children's.

ÉDITEURS/EDITORS MICHEL CHAMPOUX, LUKE QUIN COLLABORATEURS/CONTRIBUTORS VALERIE FROST, MARIE-JOSÉE GARIÉPY, SUZANNE KORF, STEPHANIE NORMANDIN TRADUCTION/TRANSLATION NORMAND LATULIPPE ET EGAN VALENTINE PHOTOS NATACHA ROUSSEAU, YVES TREMBLAY PHOTO HELICO INC, VINCENZO D'ALTO, ODCPHOTO.COM, MULTIMÉDIA MÉDICAL DU CHILDREN CONCEPTION ET RÉALISATION/DESIGN AND PRODUCTION RESERVOIR.CA IMPRESSION/PRINTING TRANSCONTINENTAL

LA FONDATION DE L'HÔPITAL DE MONTRÉAL POUR ENFANTS / 1, Place Alexis Nihon, 3400, boul. de Maisonneuve Ouest, bureau 1420, Montréal (QC) H3Z 3B8 / 514-934-4846 / info@fhme.com / fondationduchildren.com

Ce numéro est rendu possible grâce à Réservoir / This issue is made possible thanks to Réservoir.